

xiàngzhìshèngdànshénǚde fúzuòcí

向至圣诞神女的弗坐词

jídǎosòngyī

集祷颂一

róngshèngdētǒngshuài dànshénǚ wǒmen nǐdepúyì yóukǔnànzhōng

荣胜的统帅，诞神女，我们，你的仆役，由苦难中

huòjiùzhě xiàngnǐxiànshàngkǎixuánhé gǎnxièdesònggē yōngyǒuwúdízhì

获救者，向你献上凯旋和感谢的颂歌；拥有无敌之

quánéngzhě qǐngjiějiùwǒmentuōlíyīqièwēi è bǐnéngxiàngnǐhuānhū

全能者，请解救我们脱离一切危厄，俾能向你欢呼：

qìngzāi yǒngzhēnzhi jìngpèi

庆哉，永贞之净配。

shījiéyī

诗节一

tiānshǐzhǎng zìgāotiānbèichāiqiǎnxiàngdànshénǚshuō qìngzāi zhǔā jiànnǐ

天使长自高天被差遣向诞神女说：庆哉！主啊，见你

tōngguòzhèwúxíngde hūshēngqǔ dé ròu qū tiānshǐjīngyà tāzhàn lìzhe

通过这无形的呼声取得肉躯，天使惊讶，他站立着，

rú cǐ hū qiúshuō qìngzāi jièzhe nǐ xǐlè zhào yào shìjiè qìngzāi

如此呼求说：庆哉，借着妳，喜乐照耀世界。庆哉，

jièzhe nǐ zǔzhòujiānghuìjiéshù qìngzāi duòluòde yàdāngjiāngfùqǐ qìng

借着妳，诅咒将会结束。庆哉，堕落的亚当将复起。庆

zāi āishāngdexiàwábùzàikūqì qìngzāi rénlèilǐzhìhì nányǐdádàode

哉，哀伤的夏娃不再哭泣。庆哉，人类理智难以达到的

gāodì qìngzāi tiānshǐyǎnmù nányìtàn jí dēshēnyuān qìngzāi nǎiwèi

高地。庆哉，天使眼目难以探及的深渊。庆哉，妳为

jūnwángshèlìle bǎozuò qìngzāi nǐyùyùle wànyǒude chuàngzào zhě qìng

君王设立了宝座。庆哉，妳孕育了万有的创造者。庆

zāi xiǎnmíngxùrìdexīngchén qìngzāi shàngzhǔdàochéng ròushēn demǔtāi

哉，显明旭日的星辰。庆哉，上主道成肉身的母胎

qìngzāi jièzhenǐ wànwù dé yǐ bèigēngxīn qìngzāi jièzhenǐ wǒmen
庆哉，借着妳，万物得以被更新。庆哉，借着妳，我们
dé yǐ jìngbàizàowùzhǔ qìngzāi yǒngzhēnzhi jìngpèi
得以敬拜造物主。庆哉，永贞之净配。

jí dǎosòng èr
集祷颂二

yīnzhetāběnshēndejíedé tóngzhēnnǚxiàngjiābǎilìdàdǎndeshuō wǒ
因着她本身的洁德，童贞女向加百列大胆地说：「我
de línghúnhěnnánjiēshòunǐsuǒshuōdeqíshì nǐwèihéshuōbújīngréndàoér
的灵魂很难接受你所说的奇事。你为何说不经人道而
huáiyùnnshēngzǐ yúshìtāhūqiú ālǐlǚyǐyà
怀孕生子？」于是她呼求：阿利鲁伊亚。

shījié èr
诗节二

tóngzhēnnǚshìzheqùlǐnghuì nà yǐ lǐzhì wú fǎ lǐngwù de à o j i bīngxiàng
童贞女试着去领会那以理智无法领悟的奥迹，并向
tiānshǐshuōdào qǐnggàosùwǒ wúdiàndemǔtāizěnnéngshēngzǐ
天使说道：「请告诉我，无玷的母胎怎能生子？」
yúshìtiānshǐmǎnhuáijìngwèixiàngtārúcǐshuōdào qìngzāi shàngdì
于是天使满怀敬畏向她如此说道：庆哉，上帝
bùkěyányù à o j i de yǐ shǐ qìngzāi zàijìngmòzhōngqídǎozhīrénde
不可言喻奥迹的伊始。庆哉，在静默中祈祷之人的
xìndé qìngzāi jīdūqíjīdeyuánshǐ qìngzāi jīdūjièmìngde
信德。庆哉，基督奇迹的原始。庆哉，基督诫命的
guānmiǎn qìngzāi shàngdìjìyǐxiàjiàngdetiāntī qìngzāi shìrénjìyǐ
冠冕。庆哉，上帝借以下降的天梯。庆哉，世人借以
shēngtiānde qiáoliáng qìngzāi tiānshǐsuǒgāoshēngchuánbào de à o j i qìngzāi
升天的桥梁。庆哉，天使所高声传报的奥迹。庆哉，
móguǐzāoshòudekěbēibàilùo qìngzāi nǐwúkěyányùdedànshēngle
魔鬼遭受的可悲败落。庆哉，妳无可言喻地诞生了

guāngmíng qìngzāi nǐ wèixiàng rēn hé rén tòulù zhè àomì qìngzāi nǐ
光明。庆哉，妳未向任何人透露这奥秘。庆哉，妳
chāoyuè lè fēifán de zhīshì qìngzāi nǐ yǐ zhēnguāng qǐshì lè xìnzhòng qìng
超越了非凡的知识。庆哉，妳以真光启示了信众。庆
zāi yǒngzhēnzhī jìngpèi
哉，永贞之净配。

jí dǎo sòng sān
集祷颂三

zhìgāozhě yǐ dà néng bì yīn lè tóngzhēn nǚ yǐ shǐ tā shòu yùn bìng xiǎn míng zhè
至高者以大能庇荫了童贞女，以是她受孕，并显明这
shuòguǒ mǎn yíng de mǔ tāi jiù rú tóng mù yǎng nà xiē yuàn yì huò dé jiù ēn zhī rén de
硕果满盈的母胎，就如同牧养那些愿意获得救恩之人的
gān měi cǎo chǎng tā men gē chàng zhe ā lǐ lǔ yī yà
甘美草场，他们歌唱着：阿利鲁伊亚。

shī jīe sān
诗节三

tóngzhēn nǚ dài zài zhōng de shàng dì zào fǎng yī lì shā bái dāng yī lì shā bái tāi
童贞女带着在腹中的上帝造访伊利莎白，当伊利莎白胎
zhōng de hái zǐ tīng dào zhì gāo zhě mǔ qīn de wèn ān shí huān hū tiào yuè zhe
中的孩子听到至高者母亲的问安时，欢呼、跳跃着，
xiàng dàn shén nǚ hū qiú qìng zāi bù xiǔ zhī mù suǒ fā chū de miáo yá qìng zāi
向诞神女呼求：庆哉，不朽之木所发出的苗芽。庆哉，
yǒng héng zhī guó suǒ jié chū de shōu huò qìng zāi wèi rē ài shì rén zhě zuò gōng de
永恒之国所结出的收获。庆哉，为热爱世人者做工的
láo dòng zhě qìng zāi dàn shēng le wǒ men shēng mìng de péi zhí zhě
劳动者。庆哉，诞生了我们生命的培植者。
qìng zāi yù nǚ yù zhè lǐn mǐn de tián yuán qìng zāi chéng zài zì hè kuān shù de yá n xī
庆哉，孕育着怜悯的田园。庆哉，承载着宽恕的筵席。
qìng zāi nǐ shǐ huā yuán lǐ de huā huān xīn de shèng kāi qìng zāi nǐ wèi wǒ men de
庆哉，妳使花园里的花欢欣地盛开。庆哉，妳为我们的

líng hún yù bèi le tiān guó qìng zāi dài dǎo de xūn xiāng qìng zāi wàn wù de
灵魂预备了天国。庆哉，代祷的熏香。庆哉，万物的
wèi jiè qìng zāi shàng dì duì fán rén de měi hǎo zhī yì qìng zāi fán rén zài
慰藉。庆哉，上帝对凡人的美好旨意。庆哉，凡人在
shàng dì miàn qián de yǒng qì qìng zāi yǒng zhēn zhī jìng pèi
上帝面前的勇气。庆哉，永贞之净配。

jí dǎo sòng sì
集祷颂四

wú diān zhě ā zài yí lǜ de shì tàn zhōng chún jié de yuē xī fú
无玷者啊，在疑虑的试探中，纯洁的约熙福
jiāo lǜ bù ān dāng tā dé zhī nǐ bìng wú zhàng fu biàn huái yí zhè à o mì de
焦虑不安，当他得知你并无丈夫，便怀疑这奥秘的
jié hé dāng tā dé zhī nǐ shì yóu shèng líng jiàng yùn shí tā shuō dào ā lì lǔ yī
结合。当他得知你是由圣灵降孕时，他说道：阿利鲁伊
yà
亚。

shī jīé sì
诗节四

dāng tiān shǐ zài huān chàng mù rén tīng dào jī dū dào chéng ròu shēn yú shì
当天使在欢唱，牧人们听到基督道成肉身，于是
bēn zǒu xiāng gào tā men kàn dào jī dū rú tóng yī zhī wú diān de gāo yáng bèi mǎ lì yà
奔走相告，他们看到基督如同一只无玷的羔羊被玛利亚
suǒ yù nù jí xiàng mǎ lì yà gāo hū qìng zāi gāo yáng jí mù zhě de
所孕育，即向玛利亚高呼：庆哉，羔羊及牧者的
mǔ qīn qìng zāi xǐng wù zhī gāo yáng de yáng zhà qìng zāi wú xíng zhī dǐ rén de
母亲。庆哉，醒悟之羔羊的羊栅。庆哉，无形之敌人的
tòng chǔ qìng zāi tiān táng de shèng mén yǐ chǎng kāi qìng zāi pǔ tiān dà dì
痛楚。庆哉，天堂的圣门已敞开。庆哉，普天大地
xǐ lè mǎn yíng qìng zāi dà dì jiā rù tiān guó de hé chàng qìng zāi shǐ tú men
喜乐满盈。庆哉，大地加入天国的合唱。庆哉，使徒们

yǒngbùtíngxízhikǒu qìngzāi xùndào zhěbùkějiàndeyǒngqì qìngzāi
永不停息之口。庆哉，殉道者不可见的勇气。庆哉，
xìndéjiāngùde bǎozhàng qìngzāi ēndiǎnxǐyuèdexiàngzhēng qìngzāi jièzhe
信德坚固的保障。庆哉，恩典喜悦的象征。庆哉，借着
nǐ yīnfǔdequánshìbèidúzǒu qìngzāi jièzhenǐ wǒmenyǐróngyàozuò
妳，阴府的权势被夺走。庆哉，借着妳，我们以荣耀做
yīshang qìngzāi yǒngzhēnzhījìngpèi
衣裳。庆哉，永贞之净配。

jídǎosòngwǔ
集祷颂五

dāngchájuédàoyìxīngxiǎnxiàn xiánshìmenbiànxīnxǐdezhuísuí rútóngnázheyī
当察觉到异星显现，贤士们便欣喜地追随。如同拿着一
zhǎnmíngdēng jièzhetā tāmenzhǎodàoleqiángyǒulidejūnwáng jiējìnlèzhi
盏明灯，借着它，他们找到了强有力的君王，接近了至
gāodezhǔ tāmenxīnxǐdegāoshēnghuānhū ālìlǔyīyà
高的主，他们欣喜地高声欢呼：阿利鲁伊亚。

shījiéwǔ
诗节五

jiālēidǐdezǐsūnmenkàndàolechuàngzàorénlèideshàngdìbèitóngzhēnnǚbàozài
迦勒底的子孙们看到了创造人类的上帝被童贞女抱在
huáilǐ suǐránshàngdìqǔlezìjǐpúrénròuqū dàn tāmenzhīdào nàjiù
怀里。虽然上帝取了自己仆人的肉躯，但他们知道那就
shìshàngdì lìkèfèngxiànlezìjǐdelǐwù bìngxiàngméngfúdetā
是上帝，立刻奉献了自己的礼物，并向蒙福的她
kūqiú qìngzāi búluòzhīxīngdemǔqīn qìngzāi xuánmiào zhīrìde
哭求：庆哉，不落之星的母亲。庆哉，玄妙之日的
lí míng qìngzāi nǐxīmièle guòshīdeměng huǒ qìngzāi nǐqǐshìle
黎明。庆哉，妳熄灭了过失的猛火。庆哉，妳启示了
shèngsāndeyīshǐ qìngzāi nǐqūzhúlelěngkùwúqíngdebàojūn qìngzāi
圣三的伊始。庆哉，妳驱逐了冷酷无情的暴君。庆哉，

nǐ xiǎnshì le rè ài shì rén de jī d ū qìng z āi nǎi xiāochú le yì jiào de
妳显示了热爱世人的基督。庆哉，妳消除了异教的
chóngbài qìng z āi nǐ jiù wǒ men chū lí n ú yì de ní t ān qìng z āi nǐ xiāochú
崇拜。庆哉，妳救我们出离奴役的泥潭。庆哉，妳消除
le duì huǒ shén de chóngbài qìng z āi nǐ píng xī le qíng yù de liè yàn qìng z āi
了对火神的崇拜。庆哉，妳平息了情欲的烈焰。庆哉，
dài lǐng xìn zhòng chún jié de zhǐ yǐn qìng z āi wàn shì wàn dài rén men de xǐ yuè qìng
带领信众纯洁的指引。庆哉，万世万代人们的喜悦。庆
z āi yǒng zhēn zhī jìng pèi
哉，永贞之净配。

j í dǎo sòng liù
集祷颂六

chéng wéi le xīn huá shàng dì de shǐ zhě xián shì men huí dào bā bī lú n wán chéng le
成为了心怀上帝的使者，贤士们回到巴比伦，完成了
tā men de yù yán xiàng suǒ yǒu rén xuān jiǎng le jī d ū lí qī le xiàn yú hūn yú
他们的预言，向所有人宣讲了基督，离弃了陷于昏愚
de xī lǜ wáng tā bù zhī gē chàng ā lǐ lǔ yī yà
的希律王，他不知歌唱：阿利鲁伊亚。

shī jī liù
诗节六

zhēn lǐ zhī guāng zhào liàng le ā i j í qū sǎn le huǎng yán de hēi àn jiù zhǔ ā
真理之光照亮了埃及，驱散了谎言的黑暗。救主啊，
suǒ yǒu ǒu xiàng dōu yīn zhe nǐ de dà néng ér dǎo tā nà xiē bèi zǐ jiù de rén xiàng
所有偶像都因着妳的大能而倒塌，那些被拯救的人向
dàn shén nǚ hū hǎn qìng z āi rén lèi de xīng qǐ qìng z āi è m ó de bài wáng
诞神女呼喊：庆哉，人类的兴起。庆哉，恶魔的败亡。
qìng z āi nǐ jiàn tà le yòu huò de tǒng zhì qìng z āi nǐ jiē chuān le ǒu xiàng de
庆哉，妳践踏了诱惑的统治。庆哉，妳揭穿了偶像的
qī piàn qìng z āi nǐ shì yān mò wú xíng fǎ lǎo de dà hǎi qìng z āi nǐ shì
欺骗。庆哉，妳是淹没无形法老的大海。庆哉，妳是

rùn zé kě wàng shēng mìng zhī rén de yán shí qìng zāi zhǐ yǐn chū yú hēi àn zhī rén
润泽渴望生命之人的岩石。庆哉，指引处于黑暗之人
de huǒ zhù qìng zāi gāo guò yún céng duì shì jiè de bǐ hù qìng zāi nǐ cì yǔ
的火柱。庆哉，高过云层对世界的庇护。庆哉，妳赐予
wǒ men tiān shàng de mǎ nà qìng zāi shén shèng huān xīn de shì zhě qìng zāi yīng xǔ
我们天上的玛纳。庆哉，神圣欢欣的侍者。庆哉，应许
zhī de qìng zāi cóng nǐ nà lǐ liú chū nǎi yǔ mì qìng zāi yǒng zhēn zhī jìng
之地。庆哉，从妳那里流出奶与蜜。庆哉，永贞之净
pèi
配。

jí dǎo sòng qī
集祷颂七

dāng xī mài wēng yào lí kāi zhè gè huǎng yán de shí dài shí nǐ yǐ yīng hái de xíng xiàng bèi
当西麦翁要离开这个谎言的时代时，祢以婴孩的形象被
dài dào tā miàn qián tā rèn chū le nǐ shì wán quán de shàng dì wèi cǐ tā jīng yà
带到他面前，他认出了祢是完整的上帝；为此，他惊讶
yú nǐ bù kě yán yù de zhì huì huān hū dào ā lǐ lǔ yī yà
于祢不可言喻的智慧，欢呼道：阿利鲁伊亚。

shī jīé qī
诗节七

dāng zào wù zhǔ xiàng wǒ men xiǎn xiàn shí tā xiàng wǒ men zhǎn shì le tā xīn de
当造物主向我们显现时，祂向我们展示了祂新的
chuàng zào tā yóu tóng zhēn nǚ dàn xià què bǎo chí le mǔ tāi de chún jié wú xiá
创造：祂由童贞女诞下，却保持了母胎的纯洁无暇。
mù dǔ le rú cǐ wēi dà de qí jī wǒ men xiàng tóng zhēn nǚ huān chàng qìng zāi
目睹了如此伟大的奇迹，我们向童贞女欢唱：庆哉，
bù xǐ zhī huā qìng zāi zhēn jié zhī guān qìng zāi nǐ shǎn yào zhe fù huó de
不朽之花。庆哉，贞洁之冠。庆哉，妳闪耀着复活的
xíng xiàng qìng zāi nǐ zhāng xiǎn le tiān shǐ de shēng huó qìng zāi xìn zhòng jiè yǐ
形象。庆哉，妳彰显了天使的生活。庆哉，信众借以

bèiwèiyǎng d e guǒshù qìngzāi zhòngrén dé yǐ bèi bī hù d e dàshù qìngzāi
被喂养的果树。庆哉，众人得以被庇护的大树。庆哉，
nǐ zāi tāi zhōng yùnyù l e bèi n ú yìzhè d e jiùzhǔ qìngzāi nǐ dànxià l e
妳在胎中孕育了被奴役者的救主。庆哉，妳诞下了
mí t úzhè d e zhǐyīnzhě qìngzāi gōngyì d e shēnpànzhěqián d e dài dǎozhě qìng
迷途者的指引者。庆哉，公义的审判者前的代祷者。庆
zāi zhūzuì yè d e kuānshù qìngzāi wèilùǒlòuzhěyù bèi d e yīshān qìng
哉，诸罪业的宽恕。庆哉，为裸露者预备的衣衫。庆
zāi zhànshèng yī qì èyùwàng d e zhēn à i qìngzāi yǒngzhēnzhìjìngpèi
哉，战胜一切欲望的真爱。庆哉，永贞之净配。

j í dǎosòng b ā
集祷颂八

m ù d ū l e jiùzhǔqímiào d e jiàngshēng ràngwǒmen yuǎnlíz h èchénshìbìngyǎngwàng
目睹了救主奇妙的降生，让我们远离这尘世并仰望
tiāntáng wèi cǐ zhìgāo d e shàngdì zài chénshìxiǎnxiànwèi bēiwēizhìrén yì y ù jiāng
天堂；为此至高的上帝在尘世显现为卑微之人，意欲将
zhòngrén t í zhìgāotiān wǒmen xiàng tā huānchàng ā l ì l ū y ī y à
众人提至高天，我们向祂欢唱：阿利鲁伊亚。

shījié b ā
诗节八

w ú k ǎ yánbiǎo d e shèngyán suī wánquán j ū y ú chénhuán dànquè sī háo méiyǒu lí k ā i
无可言表的圣言虽完全居于尘寰，但却丝毫没有离开
gāotiān d e tiānshǐ yīnwèizhèshìshàngdì d e qūzūn f ū jiù é r bīngfēiwèizhì d e
高天的天使，因为这是上帝的屈尊俯就，而并非位置的
biànhuàn tā yóu yī wèitīngdào wǒmenzhèxiē huà yǔ d e tóngzhēn nǚdànshēng qìng
变换，祂由一位听到我们这些话语的童贞女诞生：庆
zāi wúxiànzhìshàngdì d e qì mǐn qìngzāi zūnguì à o m ì d e ménhù qìng
哉，无限之上帝的器皿。庆哉，尊贵奥秘的门户。庆
zāi ràngwú xìnzhě huáiyí d e xuāngào qìngzāi xìnzhě wúyōngzhìd e
哉，让无信者怀疑的宣告。庆哉，信者毋庸置疑的

zhēnlǐ qìngzāi gāozuò yú gélǔ bīnzhìshàng de zhìshèngzhànchē qìngzāi
真理。庆哉，高坐于革鲁宾之上的至圣战车。庆哉，
gāoyúsāilā fēnzhìshàngzhìróngyàode diàntáng qìngzāi nǐjiéhélè duìlìzhì
高于塞拉芬之上至荣耀的殿堂。庆哉，你结合了对立之
wù qìngzāi nǐshǐzhēnjié yǔ mǔxìng hé yī qìngzāi jièzhe nǐ zuìguò
物。庆哉，你使贞洁与母性合一。庆哉，借着妳，罪过
bèishèmiǎn qìngzāi jièzhe nǐ lèyuán bèichǎngkāi qìngzāi jī dū wángguó
被赦免。庆哉，借着妳，乐园被敞开。庆哉，基督王国
de yàoshi qìngzāi měihǎoshì wù de xīwàng qìngzāi yǒngzhēnzhījìng pèi
的钥匙。庆哉，美好事物的希望。庆哉，永贞之净配。

jí dǎo sòng jiǔ
集祷颂九

suǒyǒu de tiānshǐ dōu jīng yà yú nǐ de dào chéng ròu shēn yīn wèi tā men kàn dào
所有的天使都惊讶于你的道成肉身，因为他们看到
wú fǎ jī jiē jìn de shàng dì rú jīn zuò wéi rén kě bèi zhòng rén jiē jìn bìng jū yú wǒ men
无法接近的上帝如今作为人可被众人接近，并居于我们
zhōng jiān tā tīng dào zhòng rén gāo gē ā lì lǔ yī yà
中间，祂听到众人高歌：阿利鲁伊亚。

shī jī jié jiǔ
诗节九

dàn shén nǚ ā xióng biàn de yǎn shuō jiā zài nǐ miàn qián rú tóng yú yī bān jiān mò bù
诞神女啊，雄辩的演说家在妳面前如同鱼一般缄默不
yǔ yīn tā men wú fǎ yán shuō nǐ shì rú hé dàn xià yīng hái què yòu bǎo chí le
语，因他们无法言说妳是如何诞下婴孩却又保持了
tóng zhēn dàn wǒ men jīng tàn yú zhè gè qí jī zhōng xìn de xiàng nǐ huān hū qìng
童贞。但我们惊叹于这个奇迹，忠信地向妳欢呼：庆
zāi shàng dì shèng zhì de qì mǐn qìngzāi shàng dì shèng yì de bǎo kù qìng
哉，上帝圣智的器皿。庆哉，上帝圣意的宝库。庆
zāi jièzhe nǐ zhé xué jiā jiāng chéng wéi yú méng zhě qìngzāi jièzhe nǐ
哉，借着妳，哲学家将成为愚蒙者。庆哉，借着妳，

qiǎoyánzhějiāngyǎkǒuwúyán qìngzāi néngyánshànbiànzhějiāngyúchǔnbìxiàn qìng
巧言者将哑口无言。庆哉，能言善辩者将愚蠢毕现。庆
zāi shénhuàdechuàngzuòzhějiānghuìshuāibài qìngzāi nǐpòhuàilēyǎdiǎnréndē
哉，神话的创作者将会衰败。庆哉，妳破坏了雅典人的
quāntào qìngzāi nǐchōngmǎnlēbǔyúréndēyúwǎng qìngzāi nǐcóng
圈套。庆哉，妳充满了捕鱼人的渔网。庆哉，妳从
wúzhīdeshēnyuānzhōngjiāngwǒmenjiějiù qìngzāi nǐyǐzhēnlǐqǐshìlē
无知的深渊中将我们解救。庆哉，妳以真理启示了
wǒmenzhònggrén qìngzāi xīwàngdédàojiùshúzhīréndēchuánbó qìngzāi
我们众人。庆哉，希望得到救赎之人的船舶。庆哉，
shēngmínghángxíngdēgǎngwǎn qìngzāi yǒngzhēnzhiǐjìngpèi
生命航行的港湾。庆哉，永贞之净配。

jídǎosòngshí
集祷颂十

wànyǒudechuàngzàozhěwèilēzhěngjiùshìjiè yīngzhe zìjǐdēchéngnuòjiànglín
万有的创造者为了拯救世界，应着自己的承诺降临
chénhuán tāshìshàngdì wǒmendēmùzhě wèilēwǒmendēyuángùyǐréndē
尘寰，祂是上帝，我们的牧者，为了我们的缘故以人的
xíngxiàngxiǎnxiàn bìngyǐzìjǐzhàojiàowǒmen tātīngjiàn wǒmenxiàngtā
形象显现，并以自己召叫我们，祂听见我们向祂
huānhū ālìlǔyǐyà
欢呼：阿利鲁伊亚。

shījīéshí
诗节十

tóngzhēnnǚdànshénnǚā nǎishìzhēnjiézhěhé nàxiēxiàngnǐtóubènzhīréndē
童贞女诞神女啊，妳是贞洁者和那些向妳投奔之人的
bǎolěi zhìjīézhěā tiāndìdēchuàngzàozhěyùbèilēnǐ bìngjūyú nǐdē
堡垒。至洁者啊，天地的创造者预备了妳，并居于妳的

tā i zhōng bìngqiǎojiàodǎowǒmenchēnghū nǐ qìngzāi zhēnjié de zhùshí qìng
胎中，并且教导我们称呼妳：庆哉，贞洁的柱石。庆
zāi jiù ē n zhī mén

哉，救恩之门。

qìngzāi sīxiǎngchóng sù de lǐngdǎozhě qìngzāi ēnchǒng de fēnshīzhě qìng
庆哉，思想重塑的领导者。庆哉，恩宠的分施者。庆

zāi nǐ gēng xīn le yùn yù yú xiū chǐ zhōng de rén qìngzāi nǐ xiàng mí tú zhōng

哉，妳更新了孕育于羞耻中的人。庆哉，妳向迷途中

d e rén c ì y ù zhī huì qìngzāi nǐ cuò bài sī xiǎng de pò huài zhě qìngzāi nǐ

的人赐予智慧。庆哉，妳挫败思想的破坏者。庆哉，妳

dàn xià zhēn jié de bō zhǒng zhě qìngzāi nǐ shì wú diàn hūn yīn de xīn fáng qìng

诞下贞洁的播种者。庆哉，妳是无玷婚姻的新房。庆

zāi nǐ shì xìn zhòng yǔ zhǔ de jié hé qìngzāi zhòng zhēn jié zhě liáng shàn de

哉，妳是信众与主的结合。庆哉，众贞洁者良善的

yǎng yù zhě qìngzāi zhòng shèng jié líng hún hūn yīn de zhuāng shì zhě qìngzāi yǒng

养育者。庆哉，众圣洁灵魂婚姻的装饰者。庆哉，永

zhēn zhī jìng pèi

贞之净配。

j í dǎo sòng shí yī

集祷颂十一

zhì shèng de jūn wáng wǒ men xiàng nǐ fèng xiàn de měi yī jù sòng gē dōu wú fǎ sù shuō

至圣的君王，我们向祢奉献的每一句颂歌都无法诉说

nǐ n à wú jìn de lián mǐn jiù suàn wǒ men duì nǐ de zàn gē yóu rú hǎi bīn de

祢那无尽的怜悯；就算我们对祢的赞歌犹如海滨的

shā lì wǒ men yě méi yǒu zuò guò rèn hé néng yǔ nǐ suǒ c ì y ù wǒ men de ē n wù

砂砾，我们也没有做过任何能与祢所赐予我们的恩物

xiāng bǐ de shì wǒ men xiàng nǐ hū qiú ā lì lǔ yī yà

相比的事，我们向祢呼求：阿利鲁伊亚。

shījiéshí yī

诗节十一

wǒ men kàn dào zhì shèng tóng zhē nǚ yóu rú shǎn yào de dēng jù xiàng chū yú hēi àn zhōng
我们看到至圣童贞女犹如闪耀的灯炬，向处于黑暗中
de rén xiǎn xiàn tā diǎn rán wú xíng zhī guāng zhǐ yǐn zhòng rén rèn shàng dì yǐ
的人显现。她点燃无形之光，指引众人认识上帝，以
guāng huī qǐ fā lǐ zhì wǒ men xiàng tā huān hū dào qīng zāi lǐ zhì zhī rì de
光辉启发理智。我们向她欢呼道：庆哉，理智之日的
guāng shù qīng zāi bù luò zhī guāng de huī huáng qīng zāi qǐ méng wǒ men líng hún
光束。庆哉，不落之光的辉煌。庆哉，启蒙我们灵魂
de shǎn diàn qīng zāi ràng chóu dí wèi jù de léi míng qīng zāi nǐ shǎn yào huī huáng
的闪电。庆哉，让仇敌畏惧的雷鸣。庆哉，妳闪耀辉煌
de guāng liàng chuān tòu lí míng qīng zāi nǐ zào jiù zhòng duō de xī liú qīng liú ér
的光亮穿透黎明。庆哉，妳造就众多的溪流倾流而
chū qīng zāi nǐ miáo huì le shèng xǐ zhī chí de xíng xiàng qīng zāi xǐ jìng le
出。庆哉，妳描绘了圣洗之池的形象。庆哉，洗净了
zuì è de wū huì qīng zāi xǐ dí liáng zhī de shuǐ quán qīng zāi xǐ yuè mǎn yì
罪恶的污秽。庆哉，洗涤良知的水泉。庆哉，喜悦满溢
zhī bēi qīng zāi jī dū fēn fāng de xīn xiāng qīng zāi à o m i xǐ yuè de
之杯。庆哉，基督芬芳的馨香。庆哉，奥秘喜悦的
shēng mìng qīng zāi yǒng zhēn zhī jìng pèi
生命。庆哉，永贞之净配。

jí dǎo sòng shí èr

集祷颂十二

dāng shè miǎn shì zuì zhě yì yù zhē yǎn zhù nà yuǎn gǔ de zuì zhài tā qīn zì jiàng lín dào
当赦免世罪者意欲遮掩住那远古的罪债，祂亲自降临到
nà xiē sàng shī le tā ēn diǎn de rén zhōng bìng sī huī le rén men bèi jì lù de
那些丧失了祂恩典的人中，并撕毁了人们被记录的
zuì àn tā tīng dào zhòng rén xiàng tā gāo hū ā lì lǔ yī yà
罪案，祂听到众人向祂高呼：阿利鲁伊亚。

诗节十二

dànshénnǚ ā dāngxiàng nǐ de shèngzǐhuānchàngshí wǒmen yě zàn měi nǐ rú tóng

诞神女啊，当向妳的圣子欢唱时，我们也赞美妳如同

huózhe de shèngdiàn zài shǒuzhōng pǔ chí wàn wù de zhǔ jū yú nǐ de tāi zhōng tā

活着的圣殿；在手中普持万物的主居于妳的胎中，祂

shèng huà bìng róng yào le nǐ bìng jiào dǎo zhòng rén xiàng nǐ huān hū qīng zāi shàng dì

圣化并荣耀了妳，并教导众人向妳欢呼：庆哉，上帝

shèng yán de zhàng mù qīng zāi chāo yuè zhū shèng de shèng zhě qīng zāi bèi shèng líng

圣言的帐幕。庆哉，超越诸圣的圣者。庆哉，被圣灵

sù zhuāng shì de fāng zhōu qīng zāi yǒng bù kū jié de shēng mìng bǎo kù

所装饰的方舟。庆哉，永不枯竭的生命宝库。

qīng zāi qián xìn jūn wáng de bǎo guān qīng zāi qián jìng sī jì zūn guì de kuā yào

庆哉，虔信君王的宝冠。庆哉，虔敬司祭尊贵的夸耀。

qīng zāi jiào huì bù kě hàn dòng de bǎo lěi qīng zāi shàng dì guó dù bù kě cuī pò

庆哉，教会不可撼动的堡垒。庆哉，上帝国度不可摧破

de chéng qiáng qīng zāi jiè zhe nǐ wǒ men huò dé róng shèng qīng zāi jiè zhe

的城墙。庆哉，借着妳，我们获得荣胜。庆哉，借着

nǐ dí rén shī

妳，敌人失

bài wò dǎo qīng zāi wǒ shēn tǐ de zhì yù qīng zāi wǒ líng hún de jiù ēn

败卧倒。庆哉，我身体的治愈。庆哉，我灵魂的救恩。

qīng zāi yǒng zhēn zhī jìng pèi

庆哉，永贞之净配。

集祷颂十三

mǎn bèi sòng yáng de shèng mǔ nǐ yù nǚ lè shàng dì shèng yán qǐng zài cǐ kè jiē nà

满被颂扬的圣母，妳孕育了上帝圣言，请在此刻接纳

wǒ men de fèng xiàn bìng zhěng jiù wǒ men chū lí suǒ yǒu de zāi huò jiě jiù wǒ men yú

我们的奉献，并拯救我们出离所有的灾祸，解救我们于

jiānglái de chéng fá wǒ men xiàng nǐ hū qiú ā lǐ lǔ yī yà ā lǐ lǔ yī
将来的惩罚，我们向妳呼求：阿利鲁伊亚，阿利鲁伊
yà ā lǐ lǔ yī yà sān biàn
亚，阿利鲁伊亚。（三遍）

ránhòu chóng fù shī jié yī hé jí dǎo sòng yī
然后重复诗节一和集祷颂一

zhì shèng dàn shé nǚ sòng
至圣诞神女颂

měi shàn shì wù de dà néng zhě wú diàn zhě zhì zūn de shèng mǔ shàng dì zhī mǔ
美善事物的大能者、无玷者、至尊的圣母，上帝之母，
qiú nǐ shōu nà wǒ men zhè xiē bù pèi zhī pú zūn róng nǐ de lǐ wù zhè xiē lǐ wù zhǐ
求妳收纳我们这些不配之仆尊荣妳的礼物，这些礼物只
néng xiàng gěi nǐ yīn wèi nǐ shì yóu wàn dài de rén zhōng tè xuǎn chū lái de nà wèi
能献给妳。因为妳是由万代的人中特选出来的那位，
nǐ chāo yuè tiān shàng dì xià de yī qiè shòu zào wù jiè zhe nǐ quán néng de shàng dì yǔ
妳超越天上地下的一切受造物。借着妳，全能的上帝与
wǒ men tóng zài jiè zhe nǐ wǒ men dé yǐ rèn shí shàng dì zhī zǐ bìng lǐng shòu tā
我们同在；借着妳，我们得以认识上帝之子，并领受祂
de shèng tǐ bǎo xuè yīn cǐ wàn shì wàn dài dōu chēng nǐ wéi yǒu fú nǐ shì
的圣体宝血。因此，万世万代都称妳为有福，妳是
shàng dì suǒ tè ài zhě nǐ bǐ gē lǔ bīng gèng zūn wēi bǐ sāi lā fēn gèng róng yào
上帝所特爱者，妳比革鲁宾更尊威，比塞拉芬更荣耀。
xiàn zài yīng shòu zàn měi zhě ā zhì shèng dàn shé nǚ bùyào tíng zhǐ wèi wǒ men
现在，应受赞美者啊，至圣诞神女，不要停止为我们，
nǐ de bù pèi zhī pú qí dǎo jiù wǒ men miǎn xiànyú guǐ zhà zhě de xiǎn jǐng shǐ
妳的不配之仆祈祷，救我们免陷于诡诈者的陷阱，使
wǒ men wù bù duàn fàn zuì zuò è bǎo hù wǒ men bú shòu suǒ yǒu lái zì xié mó è sǐ
我们勿不断犯罪作恶，保护我们不受所有来自邪魔恶毒
shì tàn de shāng hài yǐ nǐ de qí dǎo bǎo hù wǒ men zài mò rì bù bèi pàn zuì yīn
试探的伤害。以妳的祈祷保护我们在末日不被判罪，因

nǐ de zhù yòu yǔ bǎo hù shǐ wǒ men dé jiù wǒ men dài biǎo zhòng rén jiāng róng yào
你的助佑与保护使我们得救。我们代表众人将荣耀、
zàn sòng gǎn ēn yǔ qīn chónɡɡuī yú wéi yī de shàng dì shèng sān wàn yǒu de zào
赞颂、感恩与钦崇归于惟一的上帝圣三，万有的造
zhǔ zì jīn zhì yǒnɡ yuǎn jí yú wàn shì ā men
主，自今至永远，及于万世。阿们。